Porównanie tłumaczeń Liczb 11:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A szumowina,\* która była pośród ludu,\*\* zapałała pragnieniem,\*\*\* zwracali się\*\*\*\* zaś (ku niej) i płakali również synowie Izraela. Mówili: Obyśmy mogli najeść się mięsa!\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |

1. 1) szumowina, אֲסַפְסֻף (’asafsuf), hl, lub: motłoch, hołota, zbieraninia. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) W MT: pośród niego. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) pragnienie, ּתַאֲוָה (ta’awah), ozn. pragnienie rzeczy zarówno dobrych, jak i złych, w tym również apetyt, a zatem: nabrała apetytu, zob. <x>50 5:21</x>; <x>230 132:13-14</x>. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Lub: i ponownie, וַּיָׁשֻבּו ; wg G: i usiedli, gr. καὶ καθίσαντες, hbr. וַּיָׁשֻבּו , zob. <x>70 20:26</x>. Może chodzi o hend. przysłówkowy. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Obyśmy mogli najeść się mięsa, ּבָׂשָר מִי יַאֲכִלֵנּו , idiom: Kto nas nakarmi mięsem?! [↑](#footnote-ref-6)